

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES) | 1

Mooc Tradueconomica

VÍDEO INTRODUCTORIO

¡Hola a todos!

Soy Rocío de Miguel, alumna del último curso del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, y durante estas semanas os acompañaré por los diferentes bloques del MOOC *Por los mares de la traducción económica*.

En primer lugar, quiero daros la bienvenida y animaros a realizar todas las actividades propuestas, especialmente aquellas que implican interactuar con el resto de participantes a través del foro y de las redes sociales, como nuestro grupo de Facebook o nuestra cuenta de Twitter, puesto que como seres humanos necesitamos comunicarnos y es precisamente en estos entornos comunicativos en los que aprendemos. Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) nos ofrecen oportunidades inmejorables de crear redes para comunicarnos y esta interconexión es la clave del aprendizaje colaborativo que defienden los MOOC con su pedagogía conectivista.

[...] aprender es el proceso de crear redes. Los nodos son entidades externas que utilizamos para conformar una red o los nodos pueden ser personas, organizaciones, bibliotecas, sitios web, libros, revistas, bases de datos o cualquier otra fuente de información y conocimiento. El aprendizaje que se produce en nuestras cabezas es una red interna (neuronal)

(Siemens, 2006: 29)

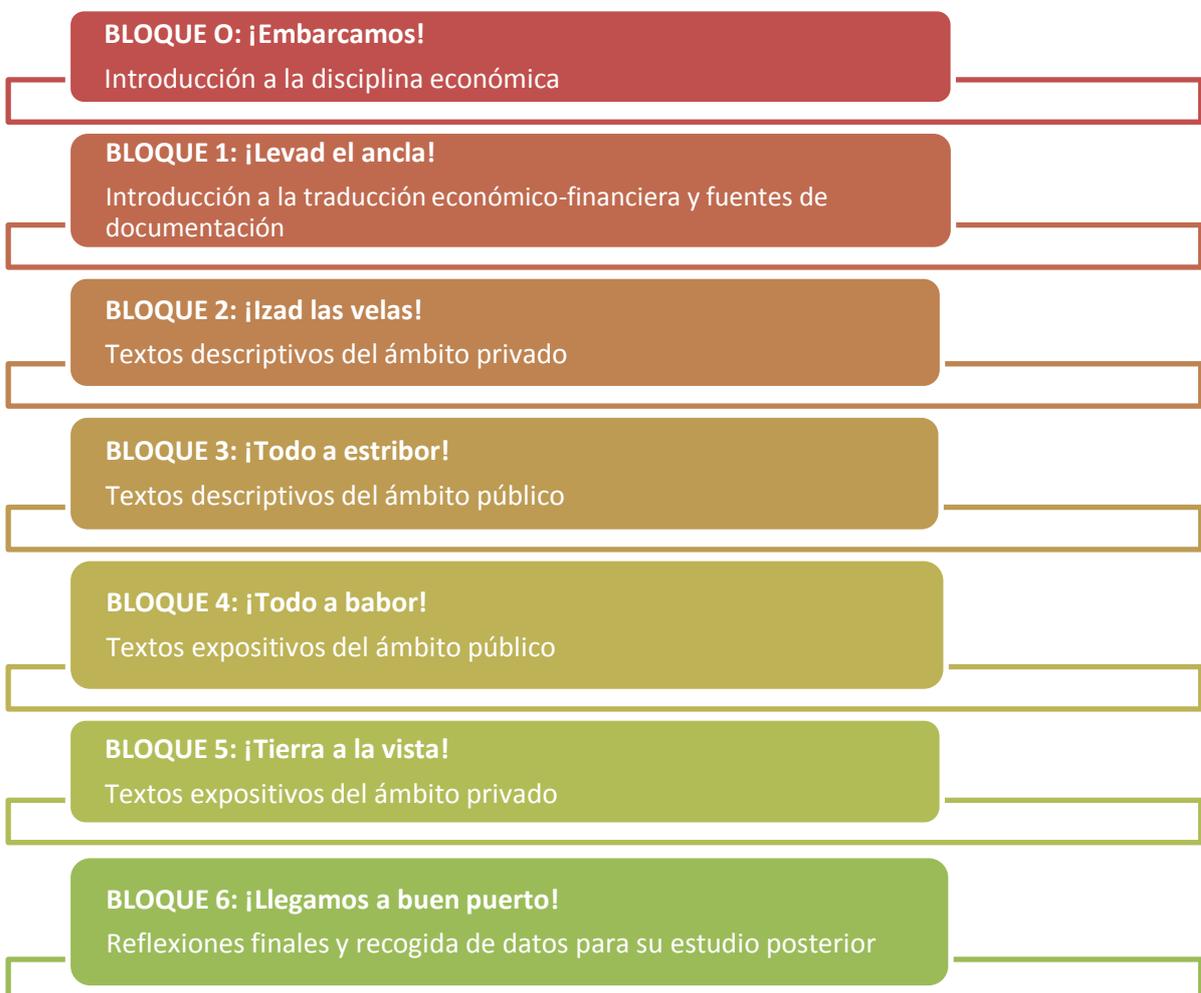


Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES) | 2

Mooc Tradueconomica

Los objetivos del presente curso son aportar unas nociones básicas de la disciplina económica para poder comprender el objeto de estudio y ponerse manos a la obra en la traducción de textos de esta especialidad. Para poder navegar entre dos lenguas es necesario conocer las particularidades de cada una y por ello, abordaremos las características propias del lenguaje económico inglés y español.

Además profundizaremos en las dificultades de traducción y en los errores más frecuentes para pasar seguidamente al análisis de los diferentes tipos de textos económicos existentes y a su traducción. La clasificación de estos textos la haremos conforme a su pertenencia al ámbito público o privado y en función de su tipología textual, siguiendo los preceptos de Orozco (2003) y Beltrán Zaragoza (2005); así pues nuestro MOOC se dividirá en siete bloques repartidos en siete semanas.



Por los mares de la traducción | 3 económico-financiera (EN-ES) **Mooc Tradueconomica**

En el **Bloque 0: Embarcamos** encontraréis la Guía de contenidos que recoge información ampliada de todo lo que estamos explicando en este vídeo relativo al funcionamiento del curso, así como los criterios de evaluación.

Llegados a este punto, queremos hacer hincapié en la importancia de seguir las pautas de evaluación recogidas en la guía docente, en especial en lo que se refiere a la evaluación por pares, es decir, entre compañeros, ya que las críticas que realicemos tienen que ser siempre constructivas. Las actividades realizadas y la participación en los foros se verán recompensadas con un sistema de medallas, también recogido en la guía.

En este primer bloque, encontraréis una serie de publicaciones que os ayudarán a embarcaros en la disciplina económica desde sus nociones más básicas y a comprender el lenguaje propio del inglés y del español de los negocios. Algunas de las lecturas son obligatorias y sobre ellas versará un cuestionario al final del bloque. Ofrecemos también referencias bibliográficas complementarias para aquellos que estén interesados en una mayor profundización en la materia.

El **bloque 1** seguirá la misma estructura que el presente, introduciéndoos a la traducción económica y a las fuentes de documentación propias de esta rama del saber. Los bloques sucesivos se estructurarán conforme a una clasificación que el equipo docente considera ideal para el aprendizaje de la traducción económica. Nos hemos basado, como ya hemos comentado, en la clasificación de Orozco (2003), que aborda las tipologías textuales conforme a la familiarización de los estudiantes con las mismas y a su grado de dificultad.

Queremos advertir desde un principio que dada la gran cantidad de subtipos no podremos analizarlos todos en profundidad, hecho que no repercute negativamente en los objetivos de un curso que está diseñado como una introducción a la traducción económico-financiera.

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES) | 4

Mooc Tradueconomica

Los **bloques del 2 al 5** vendrán introducidos por un vídeo inicial y una micropíldora explicativa relativa al tipo de textos al que nos enfrentamos. Seguidamente se presentarán una serie de actividades prácticas, tanto obligatorias como optativas y de carácter individual o grupal corregidas automáticamente, de manera autónoma o por pares.

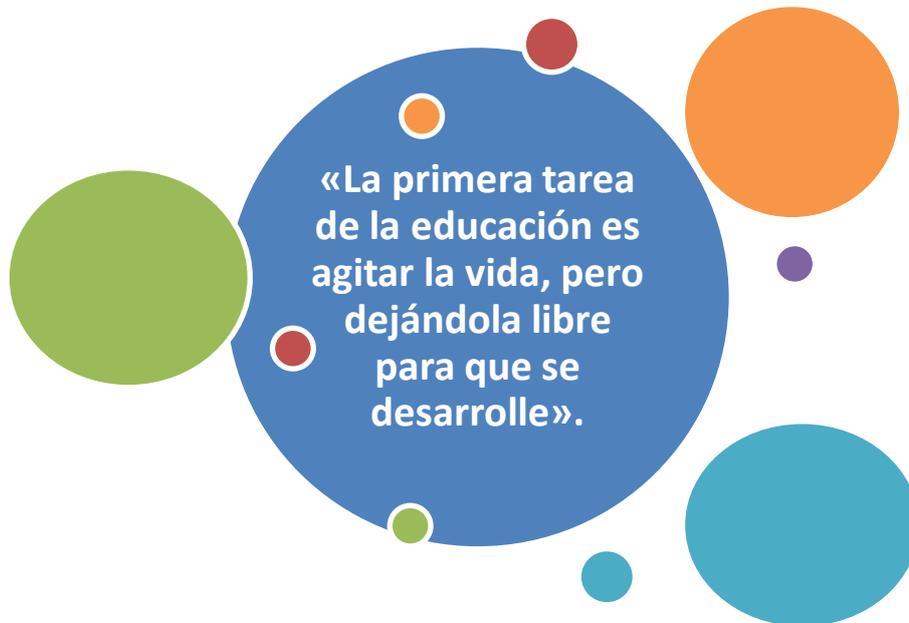
El último bloque (**bloque 6**) estará destinado a recoger las opiniones de los participantes a través del foro, de un cuestionario anónimo y de una videoconferencia final con Google Hangout. El equipo docente del MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera* considera este bloque fundamental porque cree ciegamente en la filosofía que sustenta el conectivismo y la educación colaborativa. Esta es la razón por la que quiere someter a evaluación todo el proceso de enseñanza aprendizaje llevado a cabo en el MOOC, así como los diferentes elementos implicados en el mismo, ya que considera que los beneficios de las críticas constructivas son innumerables, ¿y quién mejor para realizarlas que los alumnos que se han subido a nuestro barco?

Asimismo, en cada bloque tendréis disponibles en PDF las transcripciones de los vídeos introductorios y de las micropíldoras. Si bien es cierto que los vídeos estarán siempre a vuestra disposición, el equipo docente considera oportuna la inclusión de este material en forma escrita, ya que el curso está abierto igualmente a personas con deficiencias auditivas. Además, estos archivos os permitirán acceder de forma más sencilla a los documentos en línea aludidos en los vídeos.

Si estáis preguntándoos si este curso es apto para vosotros, os diré que el perfil de los participantes de nuestro MOOC son personas con conocimiento de la lengua inglesa y española e interesadas en la economía y en la traducción de textos económicos. Los únicos requisitos previos que se exigen son tener ganas de

aprender y un pensamiento crítico para compartir ideas. ¡No tenéis por qué preocuparos!

Deseamos que esta aventura os resulte apasionante y que seáis capaces de crear vuestro propio conocimiento y compartirlo. El equipo docente es un mero apoyo, una brújula que señala un camino, pero es su usuario el que lleva el timón y es libre de alterar el recorrido marcado inicialmente. Como afirmaba María Montessori:



Os recuerdo que podéis participar siempre que lo consideréis oportuno a través de nuestro grupo de Facebook *Por los mares de la traducción económica* o nuestra cuenta de Twitter *MOOC tradueconomica*

¡Mucho ánimo en esta aventura que acaba de empezar!